

**Шахин Кямал ЮСИФЛИ,**

*orcid.org/0000-0001-6536-2430*

преподаватель кафедры иранской филологии

Бакинского государственного университета

(Баку, Азербайджан) *shyusifli@bsu.edu.az*

## РОЛЬ НАИМЕНОВАНИЙ И АТРИБУТОВ НАСТОЛЬНЫХ ИГР В ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРСОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

*В персоязычной литературе названия многих игр способствовали формированию особой области лингвистики. Эта область не бросается сразу в глаза, однако многочисленные лексические модели, которые встречаются в повествованиях, подтверждают существование этого словарного состава, его своеобразное лексическое и семантическое содержание. Названия игр, которые составляют древний лексический слой, придают красочность лексике персидского языка, особенно в этнографическом плане. Причина разнообразия заключается в том, что когда названия и атрибуты игр используются в повествовании в качестве особой фигуры, то они качественно отражают национально-этнические оттенки и этнографический колорит. Создание поэтического текста с использованием названия игры и ее атрибутов присуще произведениям почти всех средневековых поэтов. Этот древний пласт прослеживается в произведениях мастеров слова, писавших стихи во всех стилях персидской поэзии. Формирование этого лексического слоя и его компонентов еще достаточно не изучено. Поэты, хорошо разбиравшиеся в настольных играх, создали глубоко содержательные лирические произведения, используя, например, шахматы и их атрибуты. Следует отметить, что с учетом сложностей формы средневековой поэзии добавление определенного компонента и атрибутов какой-либо игры завершилось созданием высокохудожественного поэтического образца. Об этих лексических образцах можно судить лишь по созданным в тот период стихотворным произведениям. Эти образцы, способствуя формированию новых слов и выражений в персидском языке и расширяя его словарную базу, обогатили персоязычную литературу. Когда эти лексические фигуры появляются среди обычных поэтических выражений, они теряют свою конкретную смысловую нагрузку, отдаляясь от процесса или содержания, выраженного поэтом. Все это способствовало обогащению литературного языка.*

**Ключевые слова:** лингвистика, поэтика, игры, атрибуты, лингвопоэтика, художественные фигуры.

**Шахин Кямал ЮСИФЛИ,**

*orcid.org/0000-0001-6536-2430*

викладач кафедри іранської філології

Бакинського державного університету

(Баку, Азербайджан) *shyusifli@bsu.edu.az*

## РОЛЬ НАЙМЕНУВАНЬ І АТРИБУТІВ НАСТІЛЬНИХ ІГОР В ОРГАНІЗАЦІЇ ПЕРСОМОВНИХ ПОЕТИЧНИХ ТЕКСТІВ

*У персомовній літературі назви багатьох ігор сприяли формуванню особливої галузі лінгвістики. Ця галузь не кидається відразу в очі, однак численні лексичні моделі, які зустрічаються в оповіданнях, підтверджують існування цього словникового складу, його своєрідний лексичний і семантичний зміст. Назви ігор, які складають древній лексичний шар, надають барвистості лексичній перській мові, особливо в етнографічному аспекті. Причина різноманітності полягає в тому, що коли назви й атрибути ігор використовуються в оповіданні як особлива фігура, то вони якісно відображають національно-етнічні відтінки та етнографічний колорит. Створення поетичного тексту з використанням назви гри та її атрибутів притаманне творам багатьох середньовічних поетів. Цей древній пласт простежується в творах майстрів слова, які писали вірші у всіх стилях перської поезії. Формування цього лексичного шару і його компонентів ще достатньо не вивчено. Поети, які добре розбиралися в настільних іграх, створили глибоко змістовні ліричні твори, використовуючи, наприклад, шахи та їх атрибути. Слід зазначити, що з урахуванням складності форми середньовічної поезії додавання певного компонента й атрибутів будь-якої гри завершувалося створенням високохудожнього поетичного зразка. Про ці лексичні зразки можна судити лише за створеними в той період віршованими творами. Ці зразки, сприяючи формуванню нових слів і виразів у перській мові та розширюючи його словникову базу, збагатили персомовну літературу. Коли ці лексичні фігури з'являються серед звичайних поетичних виразів, вони втрачають своє конкретне смислове навантаження, віддаляючись від процесу або змісту, вираженого поетом. Все це сприяло збагаченню літературної мови.*

**Ключові слова:** лінгвістика, поетика, ігри, атрибути, лінгвопоетика, художні фігури.

Shahin Kamal YUSIFLI,

orcid.org/0000-0001-6536-2430

Lecturer at the Department of Iranian Philology

Baku State University

(Baku, Azerbaijan) shyusifli@bsu.edu.az

## THE ROLE OF NAMES AND ATTRIBUTES OF BOARD GAMES IN ORGANIZATION OF PERSONAL LANGUAGE POETIC TEXTS

*In Persian language literature, the names of many games contributed to the formation of a special area of linguistics. This area is not immediately striking, but the numerous lexical models that are found in the narratives confirm the existence of this vocabulary, its peculiar lexical and semantic content. The names of the games, which make up the ancient lexical layer, add color to the vocabulary of the Persian language, especially in ethnographic terms. The reason for the diversity lies in the fact that when the names and attributes of games are used in the narrative as a special figure, they qualitatively reflect national-ethnic nuances and ethnographic flavor. The creation of a poetic text using the name of the game and its attributes is inherent in the works of almost all medieval poets. This ancient layer can be traced in the works of the masters of the word, who wrote poetry in all styles of Persian poetry. The formation of this lexical layer and its components has not yet been sufficiently studied. Poets, well versed in board games, created deeply meaningful lyrical works, using, for example, chess and its attributes. It should be noted that, taking into account the complexities of the form of medieval poetry, the addition of a certain component and attributes of any game ended in the creation of a highly artistic poetic model. These lexical patterns can only be judged by the poetic works created at that time. These samples, contributing to the formation of new words and expressions in the Persian language and expanding its vocabulary base, have enriched the Persian language literature. When these lexical figures appear among ordinary poetic expressions, they lose their specific semantic load, moving away from the process or content expressed by the poet. All this contributed to the enrichment of the literary language as well.*

**Key words:** linguistics, poetics, games, attributes, linguopoetics, artistic figures.

**Постановка проблемы.** При рассмотрении характера использования названий игр в персидской классической поэзии становится очевидным, что наряду с названиями игр атрибуты этих игр также входят в содержание произведений и обогащают их. Эти атрибуты наряду с названиями игр или в сочетании с другими лексическими единицами образуют новые поэтические фигуры и комбинации, структурно и семантически связывая их. Поскольку эти поэтические комбинации выражают любой процесс в играх, они на грани поэтики и лингвистики выполняют определенные терминологические задачи, а их структурное изучение способствует расширению словарного запаса, включению новых терминологических единиц в семантическое поле персидского языка. Когда эти лексические фигуры появляются среди обычных поэтических выражений, они теряют свою конкретную смысловую нагрузку, отдаляясь от процесса или содержания, выраженного поэтом.

**Целью статьи** является рассмотрение роли наименований и атрибутов настольных игр в организации персоязычных поэтических текстов.

**Изложение основного материала.** Доктор Кадымали Саррами в своих исследованиях затронул проблематику использования игровых названий в иранской литературе. Его статья «Риддхай Бази в литературе Ирана» («ردیای بازی در ادب کهن ایران») считается одним из первых исследований в

этой области. В статье указано, что в исламский период шахматы и нарды всегда были в центре внимания эмиров и шахов Ирана, которые увлекались этими настольными играми. Возможно, поэтому персоязычные поэты создали множество образцов поэзии с использованием терминов и элементов игр, стремясь донести свои идеи до дворцовых властителей таким необычным, эффективным способом (Khani, 2013: 57).

В классической литературе используются более традиционные лексемы, отличающиеся высокой частотой использования и относящиеся к настольной группе игр. Среди этих игр чаще встречаются сложные слова, одна часть которых состоит из названий шахмат и нардов, а также компонентов их атрибутов. Шахматная игра занимает первое место среди названий словесных игр, атрибутов и групп слов, относящихся к настольным играм. Сложные слова, созданные с использованием названия и атрибутов этой игры, можно найти и в древних, и в современных словарях. В этих словарях с точки зрения смысла, выражаемого словами и выражениями в поэтическом тексте, исследуются только традиционные синтаксические модели. Изучив эти традиционные модели и лексические группы структурно и семантически, можем получить такие модели.

Структурно-лексическими моделями, относящимися к шахматам, являются такие.

### 1) شطرنجوار (в форме шахмат).

Данное словообразование является прилагательным, образованным от существительного при помощи суффикса “وار”. Оно переводится как «в форме шахмат».

بازی روزگار، زندگی شطرنج وار را دوست ندارد

(Игра Всевышнего (небес) не терпит жизнь, подобную шахматной игре) (Zakeri, 2002: 24).

### 2) خریطه شطرنج (коробка с шахматами).

А. А. Декхода в своем «Словаре» разъясняет это определительное словосочетание как «мешок с собранными средствами шахматной игры».

بجز خریطه شطرنج و نرد شعر برنج

ز بزم خاقان چیزی برون نیاوردی

(Dehkhoda, 1955: 12595) (Сознание смирившись)

(Коробку шахмат, нарды и вымученные стихи, / Вот то, что получил с меджлиса ты хагана).

### 3) شطرنج عشق (шахматы любви).

Буквальное значение этого определительного словосочетания – «шахматы любви». Чаще встречается в произведениях некоторых поэтов, пишущих в индийском стиле. Абдуррахман Джами произносит следующий стих (бейт) в части своего дивана под названием “فاتحة الشباب” (юность):

چون بر بساط وصل تو جامی نیافت دست

شطرنج عشق با رخ تو غایبانه باخت

(جامی)

(Пути Джами не смог сыскать, чтоб к лику твоему стать близко, / Пусть не лицеизрев тебя, сыграл он в шахматы любви).

### 4) شطرنج محبت (влюбленные шахматы).

Использование слова «шахматы» как части словосочетаний в воспевании истинной и божественной любви было одним из модных средств, используемых поэтами в течение Средневековья. В целом сочетание “شطرنج محبت” (влюбленные шахматы, или влюбленность) имеет то же значение, что и «шахматы любви».

با تو آن روز که شطرنج محبت چیدم

ماتی خود ز تو در بازی اول دیدم

(محتشم کاشانی)

(С тобой в тот день расставил шахматы любви я (друг друга возлюбив, / И сразу понял я, что мне поставлен мат).

نبینم بر بساط خوبی همتا خوش آن عاشق

که شطرنج محبت با رخ خوب تو می بازد

(جامی – هفت اورنگ)

(O, возлюбленная, нет равной тебе по красоте, не вижу я, / Того, кто в шахматы любви сыграет на лице твоём прекрасном).

### 5) شطرنج غم (шахматы печали).

Это определительное словосочетание противоположно «шахматам влюбленности» и означает «шахматы печали». Эта лексическая фигура часто

встречается в рубаи в произведениях азербайджанской поэтессы Месхети Гянджеви.

شطرنج غم مدام چون ما بازی

باید که دلت نرنجد از مات کنیم

(مهستی)

(Играя в шахматы печали ты со мной, / признать ты должен мат, не обижайся).

وحشی که به شطرنج غم و نرد محبت

یکباره متاع دل و دین باخته اینست

(Bafghi, 1913) (وحشی بافقی)

(На дикой шахматной доске печали и любовных нардах, / Ты навсегда утратил веру и любовь).

### 6) خانه شطرنج (шахматная клетка).

Ячейки на шахматной доске и прямоугольные формы, напоминающие эти ячейки, называются “خانه شطرنج”. Клетки имеют особое значение в движении фигур. У многих азербайджанских и индийских поэтов «хана» (клетка) выступает в качестве материальных и воображаемых точек.

این شمانت های یاران زیر چرخ امروزین است

خانه شطرنج تا بود است خوش همسایه بود

(Bidel Dahlawi) (بیدل دهلوی)

(И радость (шематет) всех друзей сегодня проявилась, / Чем больше клеток в шахматах, тем больше и хороших соседей).

В словаре «Анандарадж» названия шахматных клеток представлены таким образом: «клетки на шахматной доске для фигур».

پرده ناموس نبود بهر جانبازان عشق

خانه شطرنج را کی حاجت دیوار هاست

(Dehkhoda, 1955: 12596) (خان آرزو)

(На пути любви покров девичьей чести не для тех, кто умереть готов / И разве клеткам в шахматах нужны опоры?)

### 7) صفحه

شطرنج / قلمروی شطرنج / تخته شطرنج / عرصه شطرنج (шахматная доска и ее пространство).

В произведениях средневековых поэтов прослеживаются многие лексические единицы, соответствующие доске, на которой расположены шахматные фигуры, а также области на этой доске. Каждый поэт использовал эти единицы в соответствии со своим стилем. В этих стихотворениях такие выражения, как «шахматное поле», «шахматная площадь», «шахматная страница», «шахматная доска», сменяют друг друга.

تا چه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند

عرصه شطرنج رندان را مجال شاه نیست

(حافظ)

(В какой еще игре ладья сменяет пешку / Пространство шахмат с пешками – не для королей)

تا کی اندوه کج و راست ز دنیا بردن

مهره ی عرصه شطرنج بصد رفتار است

(بیدل دهلوی)

(Уйдут ли из мира печали, понятные и непонятные, / Фигур движенье видим на доске небес мы многих тысяч).

**8) شاه شطرنج (шахматный король).**

Фигура шаха как одна из главных фигур в шахматах широко используется в произведениях поэтов классической литературы. Это словосочетание, переводимое как «шахматный король» и используемое в качестве гиперболы, прослеживается в произведениях многих поэтов.

گفتم این و گریختم ز عسس  
شاه شطرنج را نگیرد کس

(Произнеся слова, сбежал я от охраны, /  
Поймает разве кто-то короля шахмат?)

(Dehkhoda, 1955: 12596).

**9) شطرنج العرفا (шахматы мудрых).**

В словаре лексикографа Мохаммада Моэ утверждается, что это традиционный термин суфиев. Игра в шахматы, в которую играют суфии, называется «شطرنج العرفا». Суфии считают эту игру божественной игрой, как путь достижения лика Создателя. Эта игра была проявлением и воплощением их реальных действий в игре. В этом типе шахмат суфии брали лист бумаги и картон и делили его на клетки. В клетках писали слова, отображающие положительные и отрицательные качества. Иногда слова с указанием качества заменялись степенями суфизма. Они играли в эту игру, выбрасывая на поле кубик (зар). Игра начиналась в нижнем левом углу шахматной страницы под названием «صفر عدم», и в зависимости от количества очков каждый двигался к ячейкам справа. На следующем этапе они перемещались из левого верхнего угла в правый. Победителем считался тот, кто первым достиг слова «وصلت» или аналогичного слова (Ravandi, 1952: 128) (табл. 1).

**10) شطرنج باختن (لعب شطرنج / شطرنج بازیدن / شطرنج کردن (играть в шахматы, или шахматная игра).**

Это выражение в форме глагола означает «شطرنج» «базیدن», то есть «сыграть в шахматы». Ближе к этому выражению глагол «شطرنج بازی کردن». Это сочетание можно найти хотя бы один раз в произведениях большей части персидской литературы.

شاه دل گم گشت و چون شطرنج را شه گم شود  
کی تواند باختن شطرنج را شطرنج باز

(منوچهری دامغانی) (Dehkhoda, 1955: 12596)

(Шах, потерявший сердце (возлюбленную),

Подобен шаху, сдавшемуся в шахматах /  
Играть ведь в шахматы, подобно шахматисту,

не каждому дано)

شطرنج مبار با ملوکان

شهمات شوی و ره ندانی

(Dehkhoda, 1955: 12596).

(عطار)

(Не играй ты с королями в шахматы, /

Не сможешь, так получишь мат)

سعدیا صاحب‌دلان شطرنج وحدت باختند

رو تماشا کن که نتوانی چو ایشان باختن

(سعدی)

(Взгляни, Саади, как мудрецы играют в шахматы все вместе / Они порознь ведь не играют, глянь!)

عشق بازیدن چنان شطرنج «بازیدن» بُود

عاشقی کردن نیاری دست سوی او میاز

(منوچهری دامغانی)

(Любовная игра ведь шахматной игре подобна, /

Не можешь проявить любовь, так не стремись ты к ней).

В поэтической системе, созданной средневековыми поэтами, шахматы и нарды лексически выходили за свои словарные границы, содержа новые лексические и символические значения. С другой стороны, сами поэты невольно сформировали новые идиоматические выражения из синтеза и соотношения этих двух слов. Это не только обогатило язык, но и стимулировало формирование новых синтаксических фигур языка.

В персоязычной классической поэзии следующая одна из самых распространенных настоль-

Таблица 1

Строение шахматной доски в «افرعلا جنرطش» (Khani, 2013: 124)

جهل дикость	غرور гордость	غضب гнев	عقل معاش ключ к разуму	نفس дыхание	حسد зависть	شهرت слава	كذب ложь
خواب сон	كفران иноверец	ریا гнузность	لجاج упрямство	خورد обжорство	کینه досада	غفلت резкость	حرص жадность
святое нисхождение سحر	правоверие (зикр) ذکر	жалость انصاف	молчаливость خاموشی	пост (оруж) روزه	вежлив- вость ادب	рассудитель- ность فکر	бережливость فناعت
богопоз- нание معرفت	бытие هست	справедли- вость عدالت	душа جان	становление разума عقل معاد	терпение صبر	любовь عشق	правдивость صدق

ных игр в поэтическом тексте – нарды, которые часто использовались параллельно с шахматами. Эта игра, созданная Бозоргомехром в противоположность шахматам, основана не на битве сторон, а на подобию функционирования Вселенной. Даже кубики, используемые в игре, показывают движение звезд. По словам Нафайеса Аль-Фуна, «игральных костей было три, поскольку движение некоторых планет основывалось на движении трех планет» (Dehkhoda, 1955: 643).

В эту игру, в которую в древности играли с тремя кубиками, в конечном счете, стали играть с двумя кубиками.

В классической персидской литературе лексические фигуры и компоненты, связанные с нардами, аналогичны функциональным возможностям компонентов, связанных с шахматами. Компонентов, составленных из какого-либо слова или наименования игры в нарды, больше, чем в шахматах. Интересно то, что из-за разной природы игр поэты в созданных ими поэтических образцах смогли увековечить ощущение азарта и волнения игр в своих оригинальных текстах.

Традиционные синтаксические модели, связанные с нардами, можно найти в словарях. Конечно, традиционные модели необходимо изучать с точки зрения смысла, который они выражают в поэтическом тексте. Изучив со структурной и семантической точки зрения эти традиционные модели и их состав с компонентом “نرد”, мы получили такие модели.

Структурно-лексическими моделями, относящимися к нардам, являются такие.

### 1) نرد / نردشير (нарды).

Во всех словарях, относящихся к персидской лингвистике, имеется определенная тематика, связанная со словом «нарды». Так, в словаре Моеin говорится, что это игра, подобная шахматам. Ее аксессуары состоят из деревянной доски, пятнадцати белых камней, пятнадцати черных камней и двух игральных костей. Все словари и художественные образцы в классической персидской литературе также подчеркивают, что название игры употребляется во множественном числе, как “نردشير” («нардшир»). Причина этого названия в произведении “منتهى الارب فى لغة العرب” объясняется тем, что сасанидский царь Ардешир Папека (224–241 гг.) сыграл определенную роль в формировании игры, поэтому ее называли «нардшир» (нарды Ардешира) в честь Ардешира.

گردون مقامر است و زمين نطع بر دو باخت  
 ما مردمان چو مهره شطرنج و نردشير  
 (اديب الممالک فراهانى)

(Всевышний – игрок, мир бросает вызов  
 обеим играм, / Мы, люди, похожи на нарды и  
 шахматные фигуры).

دگر بهره شطرنج بودى و نرد سخن گفتن از روزگار نبرد  
 (فردوسى)

(Попользовавшись пользой от нардов и шахмат, /  
 Поговорим о доблести Всевышнего)

تقدیر چو کعبتین و تدبیر چو نرد  
 در دست تو هست، لیک در دست تو نیست  
 (محمد بن محمود املی)

(Судьба подобна кости игральной, а действие –  
 нардам самим / Хоть и держим в руке, но она  
 неуловима).

نه نرد و نه تخته نرد پیش ما  
 نه محضر و نه قباله و بنجه  
 (منوچهری)

(Тут возле нас лишь нарды, их доска, /  
 Нет протокола, ни бумаг, ни документов).

Примечательно, что в произведениях великого азербайджанского поэта Хагани Ширвани создано большое количество поэтических образцов с использованием нардов и их атрибутов. Принимая во внимание все периоды персидской литературы, можем сказать, что наивысший пик создания поэтизмов с использованием названий и атрибутов игр завершается именно творчеством Хагани.

گر بود چار شهر خراسان حرم مثال  
 راهش کنون چوششدره نرد کرده اند  
 (خاقانى)

(Если в Хорасане и найдется четыре города, где  
 есть гаремы, / То дорога туда стала как доска для  
 игры в нарды)

مرد نرد نبرد در دينم  
 كشته عشق و مرده ی دردم  
 (شاه نعمت الله ولى)

(В борьбе за веру я подобен нардам (сражаясь за  
 нее), / Я жертва горя, и убийца я любви)

### 2) نرد باختن / نربازى (игра в нарды).

Эти два словосочетания, имеющие одинаковое значение, встречаются в диванах почти всех классических поэтов. Хотя эти две лексические фигуры семантически и в смысловом отношении похожи, структурно они отличаются. Таким образом, сложная неопределенная форма глагола состоит из существительного “نرد”, “نرد باختن” и глагола “باختن”, а сложное существительное “نربازى” состоит из частей “نرد” и “بازى”. В большинстве стихотворений первое и второе словосочетания переводятся как «игра в нарды» и «играть в нарды». На нижеследующем примере видно, что в произведениях азербайджанских поэтов Низами и Хагани как представителей классической персоязычной литературы поэтическая фигура «нарды»

служила с ювелирной точностью для обогащения смыслов, короче говоря, создавала глубокие художественные оттенки.

گهی جستن به غمزه چاره سازی  
گهی کردن به بوسه نرد بازی

(نظامی)

(То в горя сторону бежал я, чтобы найти лекарство, / То иногда, для поцелуя, в нарды я играл).

نقدی نداد دهر که حالی دغل نشد  
نردی نباخت چرخ که آخر دغا نکرد

(خاقانی)

Не критикуйте мир, что создан был без лжи, / И в нарды не играйте с небесами, что бесхитростны).

3) **نرد -باختن** (играть в нарды).

– نرد خدمت باختن (играть в обязательные нарды).

В классической персоязычной литературе есть много стилистических фигур, где к словосочетаниям с компонентом “نرد” добавляется еще одно имя существительное. Группа поэтов, пополнявших лексический фонд персидского языка новыми словами, пыталась найти путь к сердцу читателя, создавая новые фигуры. Здесь привлекает внимание использование сложных составных глаголов в лексических фигурах. Эти фигуры обычно включали такие имена, как “عشق”, “ملک”, “وفا”, “دغا”, “محبت” (Bahar, 1916: 449).

این من و ما بهر آن برساختی  
تا تو با ما نرد خدمت باختی

(مولوی)

(Я и мы для того пришли к согласию, / Чтобы ты с нами сыграл в обязательные нарды).

او نرد خدمتت به دغا هفت سال برد  
دریاب کار این دغل مهره دزد را

(مجیرالدین بیلقانی)

(Он хитроумно побеждал тебя по нардам ровно семь лет, / Ты посмотри на хитреца, кто похищал при этом камни!).

– نرد جمال باختن (играть в нарды красоты).

نرد جمال باخته با نیکوان دهر  
واندر فکنده مهره خوبان به ششدره

(سوزنی)

(Мир в нарды красоты сыграл с теми, кто лучше, / У лучших камни прямо на доску попадали).

– نرد باژگونه باختن (dəyüşik (əksinə) nərd oynamaq).  
خویشتن را ترس و غمگین ساخت او

نرد های باژگونه باخت او

(مولوی)

(Показал себя испуганным, печальным, /

И в нарды он сыграл наоборот).

– نرد دغا باختن (играть в хитрые нарды).

کم زنان نرد دغا باختن آغاز کنند  
مهره خصم بر امید مششدر گیرند

(مجیرالدین بیلقانی)

(Немного женщин начали б играть в хитрые нарды, / С надеждой в цифру «б» забрали б камень у противника).

گاه با دوست در آویخته گه که دشمن  
چون حریفان دغا نرد دغل باخته ای

(صائب تیریزی)

(Сразился он то с другом, то с врагом, / Играешь в нарды хитрецов, как коварные враги).

– نرد عشق باختن (играть в нарды любви).

بیا این نرد عشق آخری را با خدا بازی

که حسن جاودان بر دست عشق جاودان بازی

(شهریار)

(Давай с создателем сыграем мы в игру любви, /

Ведь вечная любовь в руках у тех, кто в любви верен).

محبت با دل بی نقش نرد عشق می باز

درین عالم عقیق ساده صاحب نام می گردد

(صائب تیریزی)

(Сыграет в нарды любви с твоим сердцем любовь без спроса, / Хоть знатен ты, хоть беден в этом мире).

– نرد ملک باختن (играть в мирские нарды).

– نرد دولت باختن (играть в государственные нарды).

چون رسید آن وقت و آن تاریخ راست

زاده شد آن شاه و نرد ملک باخت

(مولوی)

(Когда наступило время то, и дата та, / Тот шах пришел в наш мир и нарды он сыграл мирские).

نرد ملک و نرد دولت باخته در یک ندب

کار دین و کار دنیا ساخته در یک سفر

(امیر معزی)

(Одновременно он сыграл и в мирские, и в государственные нарды, / Движением одним создал он веру с жизнью).

– نرد وفا باختن (играть в преданные нарды).

خاقانی از چه نرد وفا باخت با غمش  
در ششدر او فتاد که مهره گذر نداشت

(خاقانی)

(И если Хагани сыграет в нарды печали и преданности, / То зары остановит, чтобы камень не

выпал другой).

یار و دیار خود را نشناخت ای دریغا

نرد وفا به یاران کج باخت ای دریغا

(ادیب الممالک فراهانی)

(Как жаль, он не познал любимую с отчизной, / Как жаль, что он сыграл с друзьями в преданные нарды).

– نرد قناعت باختن (играть в нарды согласия (достоверности)).

به شب نرد قناعت باختندی

به بوسه کعبتین انداختندی

(نظامی)

(Играли в нарды мы согласия до ночи самой, /

Бросая зары за поцелуй).

– **نرد محبت (нарды влюбленных).**

باز در نرد محبت غلطي باخته اي  
اي غلط باز از اين مغلطها چيست غرض  
(محتشم كاشاني)

(Опять ошибку допустил я на влюбленных нардах, / О ты, что ошибаешься, в чем дело?).

– **نرد همت (храбрые нарды, нарды мужества).**

در نرد همت كني آن لحظه امتحان  
كافتند ز عشق كار به ترك سر و كلاه  
(محتشم كاشاني)

(И в тот момент я сдам экзамен на нардах мужества, / Что поведет меня к отказу от головы с папайхой, в знак любви).

– **نرخه نرد آبنوسى (нарды небес/нарды Всевышнего).**

В произведениях азербайджанских представителей классической персоязычной литературы словосочетание “*نرخه نرد آبنوسى*” привлекает внимание исследователей, поскольку отличается оригинальностью формы. Объяснение этой поэтической фигуры можно найти в словаре Рашиди. Деххода также ссылается на этот словарь и утверждает, что это метафорическое сочетание означает «нарды, в которые играют небеса». Первая часть, используемая здесь, – это “*نرخه نرد*”, наречная форма, которая представляет собой конструкцию, связанную с *изафет*, а вторая часть – это производное слово, принявшее соотношение «*ى*». Даже в словаре «Назем аль-Атаба» этот сложный по структуре поэтический образ представлен как синоним слова “*فلک*”. Учитывается кривизна неба, на котором расположены двенадцать созвездий (Bahar, 1916: 251).

بزير نرخه نرد آبنوسى  
نهان شد كعبتين سندروسى  
(نظامى)

(Под лестницей Вселенной, / Зары из сандалового дерева (пихты) были спрятаны).

– **نرد طرب (нарды радости).**

در بزم تو گل با مى سورى در ساخت  
با باده و گل نرد طرب بايد باخت  
(مجير الدين بيلقانى)

(Твоему торжеству подойдут цветы и алое вино, / Бокал и пуля в нарды радости сыграют пусть).

– **نرد حسن (нарды красоты).**

اي نرد حسن باخته با آفتاب و ماه  
بر پاكبازي تو زمين و زمان گواه  
(محتشم كاشاني)

(О то, кто играет в нарды красоты и с солнцем, и с луной, / Твоей игре природной свидетельствуют время и пространство).

**4) خانه نرد (клетка нардов).**

Согласно «Люгатнаме», «Анандарадж», значение этой комбинации – ячейки, в которых находятся камни в нардах.

**5) نراد/ نردباز (игрок в нарды, нардист).**

Эти два слова, являющиеся в лексическом отношении параллельными фигурами, отличаются своими структурными особенностями. В первой комбинации “*نراد*” создан за счет инфикса, «*نراد*» образован в форме “*نر + +د*” путем добавления “*ى*” между простыми словами. В персидском языке в такой форме встречаются многие слова (например, *صيد-قناد* / *صيد-صياد*). Второе слово, имеющее то же значение, считается сложным, то есть эта лексическая фигура образована сочетанием слова “*باختن*” *və* “*نرد*”, которое является корнем слов “*باز*” (играть). Эта форма имеет такой вид: существительное + корень глагола. Есть примеры таких слов на персидском языке: *فيلمساز/ برنامه نويس*.

اصل در آمد كار است نه دانستن كار  
تاس اگر نيك نشيند همه كس نراد است  
(اديب الممالک فراهانى)

(Доход основан на работе, а не просто на знаниях, / И каждый может быть назван игроком при выпавших удачных камнях).

**6) داو نرد (очередь в нарды).**

Деххода, ссылаясь на словарь Borhan-e Gate в «Люгатнаме», утверждает, что очередь хода игры в шахматы и нарды называется “*داو*”. В «Шарафнаме йе-Монеири» говорится, что это слово используется в нардах и азартных играх при указании на очередь. Это выражение выступает как стилистическая фигура, используемая в поэтических примерах в смысле истины. В различных диалектах современного персидского языка это словосочетание произносится как “*دو*” (*dəv*). Особенно часто оно используется в казвинском диалекте. В выражении “*دو بدست فلان افتاد*” “*دو*” означает поворот. Другими эквивалентами этого слова являются “*ندب*” и “*عذرا*”. Кроме того, в разговоре используется фраза “*سردو*”, означающая «первый в очереди».

**7) نرخه نرد / نرد نخته (доска для игры нарды, игра в нарды).**

Хотя эти два словосочетания считаются совершенным дополнением друг друга по смыслу, они отличаются структурно. Хотя первое словосочетание “*نرخه نرد*” считается определительным словосочетанием, первое слово здесь указывает на то, что оно явно связано с подходом второго слова, а грамматически связь между этими двумя словами считается сочетанием типа «*изафет*». Однако при чтении его восприятие как подхода, а не как *изафета*, напрямую связано со словосочетанием “*نرد نخته*”, которое является эквивалентом, то есть во втором словосочетании мы можем говорить только о связи на основе подхода (Bahar, 1916: 446).

**Выводы.** Таким образом, изучение названий настольных игр в персоязычной классической поэзии показывает, что в раннем Средневековье рядом поэтов была принесена в поэзию возможность использования их в различных жанрах названий и атрибутов игр, что способствовало созданию богатых лексических наименований для лингвистики. Эти слова и словосочетания, являясь поэтизмами, с одной стороны, создали новое лексическое пространство в литературе, а с другой стороны,

сформировали ранний лексический пласт персидского языкового словаря. Поскольку лексические фигуры, включенные в этот слой, связаны с внутренней структурой игр, то поэты могли формировать поэтическое содержание и, обращаясь к языку игры, развивать полускрытые художественные фигуры. Изучение лексического пространства игр способствовало уточнению значения лексических единиц в языке поэзии, что дало толчок к определению поэтической позиции мастера слова.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. زهرا محمد خانی. تجلی بازی در ادبیات فارسی. انتشارات زوار. تهران. ۱۳۹۲. ص ۲۸۰.
2. مصطفی ذاکری. (۱۳۸۱). ریشه شناسی اصطلاحات شطرنج. نامه انجمن. شماره یک. ۲۲-۳۷ ص
3. علی اکبر دهخدا. لغتنامه. موسسه ی لغتنامه ی دهخدا. تهران. ۱۳۳۴. جلد ۹
4. نورالدین عبدالرحمن جامی. دیوان کامل. تهران. چاپ پیروز، ۱۳۵۶
5. ۱۳۷۸
6. کمال الدین وحشی بافقی. دیوان. با مقدمه سعید نفیسی. تهران. نشر ثالث. ۱۲۹۲. ص ۵۴۰
7. URL: [https://fa.wikisource.org/wiki/دیوان\\_بیدل\\_دهلوی](https://fa.wikisource.org/wiki/دیوان_بیدل_دهلوی)
8. دیوان قصاید و غزلیات شیخ فریدالدین ابوحامد محمد عطار نیشابوری. سایت فرهنگی و خبری تربت جام. مهر ماه. ۱۳۸۷. ۵۱۸ ص
9. محمد بن علی بن سلیمان راوندی. راحة الصدور و آية السرور در تاریخ آل سلجوق. تهران ۱۳۳۱. ۴۳۸ ص
10. لاله تیک چند بهار، بهار عجم، چاپ مولوی هادی علی، لکه نو. ۱۳۳۴

#### REFERENCES

1. Zahra Mahammad Khani. (2013). *[Manifestation of the game in Persian literature]*. Zavar Publications. Tehran. P. 280.
2. Mustafa Zakeri. (1381). [Etymology of chess terms. Name-ye Anjoman]. Tehran. Volume 1. P. 22–37.
3. Ali Akbar Dehkhoda (1955). *Dictionary*. Dehkhoda Dictionary Institute. Tehran. Volume 9 [in Persian].
4. Nooraddin Abdul Rahman Jami (1977) *The Complete Diwan*. Tehran. Pirooz Publications. [in Persian].
5. Nooraddin Abdul Rahman Jami (1999). *Haft Ourang*. Tehran: Miras-e Maktub Publications. [in Persian].
6. Kamaladdin Wahshi Bafghi. Diwan. (1913). *[With introduction by Saeed Nafisi]*. Tehran. Third Edition. 540 p.
7. Bidel Dahlawi Diwan. Retrieved from <https://fa.wikisource.org/wiki> [in Persian].
8. Divan ode's poems and lyric poems by Sheikh Farid al-Din Abu Hamed Mohammad Attar Neyshabouri (2008). *[Torbat-e Jam cultural, social and news site]*. October. 518 p. [in Persian].
9. Muhammad ibn Ali ibn Sulayman Ravandi (1952). *Raha al-Sodur and Aya al-Sorur in the history of Al-Seljuq*. Tehran. 438 p. [in Persian].
10. Lalehtik Chand Bahar. (1916) Bahar Ajam, printed by Molavi Hadi Ali, Lakhe-ye nou Publications. [in Persian].